

Nachtrag zum Arbeitsvertrag

Addendum to the Employment Contract

Zwischen
Between

Arbeitgeber
Employer

und
and

Arbeitnehmer
Employee

(Heimatanschrift)
(Hometown Address)

Stellung, für die beschäftigt und Gehalt
Position Being Hired for and Salary

Arbeitsplatz

Place of employment

1. Im Fall des Todes des Arbeitnehmers während der Vertragszeit sollen seine/ihre sterblichen Überreste und persönlichen Dinge auf Kosten des Arbeitgebers auf die Philippinen zurück gebracht werden.

In the event of death of the worker during the term of this contract, his/her remains and personal belongings shall be repatriated to the Philippines at the expense of the Employer.

Für den Fall, dass die Rückführung der sterblichen Überreste nicht möglich ist, kann der Betroffene nach vorheriger Zustimmung des nächsten Angehörigen des Arbeitnehmers und/oder die/das Philippinische Botschaft/Konsulat, nächstens zum Arbeitsplatzes, entsorgt werden.

In case the repatriation of remains is not possible, the same may be disposed of upon prior approval of the employee's next of kin and/or by the Philippine Embassy/Consulate nearest the jobsite.

2. Freie Fahrt zum Arbeitsort und zurück zum vorherigen Aufenthaltsort nach Ablauf des Vertrages oder falls der Arbeitsvertrag ohne Schuld des Arbeitnehmers beendet wird und/oder im Fall höherer Gewalt.

Free transportation to the site of employment and back to the point upon expiration of contract or when contract of employment is terminated through no fault of the worker and/or due to force majeure.

Im Fall der Vertragserneuerung wird ein freier Rundflugschein zweiter Klasse durch den Arbeitgeber zur Verfügung gestellt.

In case of contract renewal, free round trip economy class air ticket shall be provided by the employer.

3. Kündigung

Termination

a. Kündigung seitens des Arbeitgebers:

a. Termination by Employer:

Der Arbeitgeber kann diesen Vertrag aus folgenden gerechtfertigten Gründen kündigen: ernsthaftes Fehlverhalten, absichtliche Missachtung der rechtlichen Anordnungen des Arbeitgebers, gewohnheitsmäßiges Vernachlässigen der Pflichten, Abwesenheit, Unbotmäßigkeit durch Enthüllen von Geschäftsgeheimnissen, wenn der Arbeitnehmer, Sitten und Gebräuche verletzt, und Vorschriften des _____ und /oder Regelungen dieser Übereinkunft verletzt.

The employer may terminate this Contract on the following just causes: serious misconduct, willful disobedience of employer's lawful orders, habitual neglect of duties, absenteeism, insubordination revealing secrets of establishment, when employee violates customs, traditions, and laws of _____ and/or terms of this Agreement.

Der Arbeitnehmer soll die Rückführungskosten tragen.

The employee shall shoulder the repatriation expenses.

b. Kündigung seitens des Arbeitnehmers:

b. Termination by Employee:

Der Arbeitnehmer kann diesen Vertrag ohne irgendeine Mitteilung an den Arbeitnehmer aus den folgenden gerechtfertigten Gründen kündigen: schwere Beleidigung durch den Arbeitgeber oder seinen Vertreter, unmenschliche und untragbare Behandlung, zugefügt dem Arbeitnehmer durch den Arbeitgeber oder seinen Vertreter, Begehung eines Verbrechens/ Vergehens auf Weisung des Arbeitgebers oder seines Vertreters.

The employee may terminate this Contract without serving any notice to the employer for any of the following just causes: serious insult by the employer or his representative, inhuman and unbearable treatment accorded the employee by the employer or his representative, commission of a crime/offense by the employer or his representative.

Der Arbeitgeber soll die Rückkehrkosten auf die Philippinen bezahlen.

Employer shall pay the repatriation expenses back to the Philippines.

c. Der Arbeitnehmer kann durch eine Mitteilung einen (1) Monat vorweg diesen Vertrag ohne Grund kündigen.

c. The employee may terminate this Contract without just cause by serving one (1) month in advance notice to the employer.

Der Arbeitgeber, der nicht durch eine solche Mitteilung bedient wurde, kann den Arbeitnehmer für den entstandenen Schaden haftbar machen.

The employer upon whom no such notice was served may hold the employee liable for damages.

In jedem Fall soll der Arbeitnehmer alle Kosten bezüglich der Rückkehr zum vorherigen Aufenthaltsort tragen.

In any case, the employee shall shoulder all expenses relative to his repatriation to his point of origin.

d. Kündigung aus Krankheitsgründen:

d. Termination due to illness:

Jede Seite kann den Vertrag aus Krankheitsgründen, Krankheit oder Verletzung des Arbeitnehmers kündigen.

Either party may terminate the contract on the ground of illness, disease or injury by the employee.

Der Arbeitgeber soll die Kosten der Rückführung tragen.

The employer shall shoulder the cost of repatriation.

Arbeitgeber
Employer

Arbeitnehmer
Employee

Ort und Tag
Place and date

Ort und Tag
Place and date
